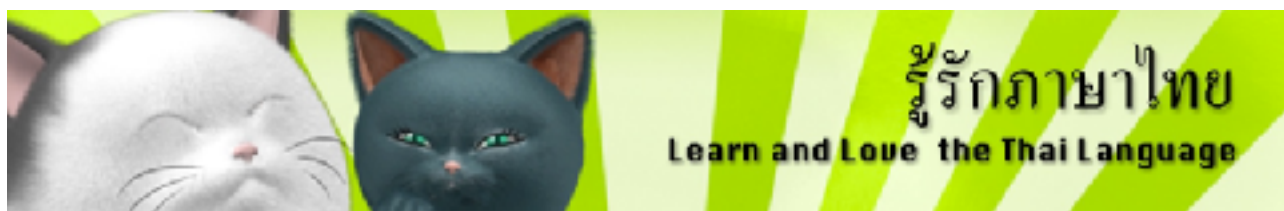


Cat Cartoons: Episode Sixty One: Conversation...



รู้รักภาษาไทย: Cat Cartoons...

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

ผู้บรรยาย: ตอน ยักษ์ ผี มัมมี่

pôo ban-yaai: dton · yák · pĕe · mam-mĕe

Narrator: Episode – ‘Yak’, ‘Pee’ and ‘Mam-mee’.

เก้าแต้ม: โอ้โฮ ยักษ์ตัวใหญ่เบ้อเลื่อมเต็ม(เบ้อเริ่มเต็ม)

gāo dtāem: ôh hōh · yák dtua yài bĕr lĕm-tĕm (bĕr-rĕm-tĕm)

Kao Taem: Wow! What a ginormous ‘Yak’!

สีสวาด: ไปไหนมาแต่เช้าเชียว

sĕet-wāat: bpai nǎi maa dtāe cháo chieow

Si Sawat: Where have you been since early morning?

เก้าแต้ม: เดินเล่นจะ เมื่อก็ผ่านหน้าวัดเห็นยักษ์สองตัวดูน่ากลัวจัง

gāo dtāem: dern lĕn jâ · mĕua-gĕe pàan nǎa wát hĕn yák sǒng dtua doo nǎa glua jang

Kao Taem: Walking around. Just now while passing the front of a ‘Wat’, I saw ‘Yak song dtua’, very scary looking.

สีสวาด: ยักษ์เค้า(เขา)เรียกเป็น ตน จะ ไม่ใช่ ตัว

sĕet-wāat: yák · káo (kǎo) rĭak bpen · dton · jâ · mǎi chāi · dtua

Si Sawat: People use ‘Dton’, not ‘Dtua’, when referring to ‘Yak’-s, you know?!

เก้าเต๋ม: ชั่น(จั่น)คิดว่าเรียกเป็น ตัว เหมือนผีชะอีก

gâo dtâem: chán (chăn) kít wâa riak bpen · dtua · mǝuan pǝe sá èek

Kao Taem: I thought that we'd use 'Dtua' when referring to them, as we would with 'Pee'-s.

สีสวาด: ที่เธอเรียกผีเป็น ตัว นะไม่ผิดหรอก แต่ผีเค้า(เขา)เรียกได้สองแบบ เป็น ตัว ก็ได้ หรือเป็น
ตน ก็ได้ เช่น ผีสองตัว หรือ ผีสองตน

sèet-wâat: tǝe ter riak pǝe bpen · dtua · nâ mǝi pìt ròk · dtàe pǝe káo (kǎo) riak
dâai sǝng bàep · bpen · dtua · gôr dâai · rǝu bpen · dton · gôr dâai · chên ·
pǝe sǝng dtua · rǝu · pǝe sǝng dton

Si Sawat: Well, it's certainly not wrong to use 'Dtua' when referring to 'Pee'-s. We
can use either 'Dton' or 'Dtua' to refer to 'Pee'-s, for example we could say "Pee
song dtua" or "Pee song dton".

เก้าเต๋ม: แล้วมัมมีที่เห็นในหนังละ เรียกยังงี้(อย่างไร)

gâo dtâem: láew mam-mǝe tǝe hǝn nai nǎng lâ · riak yang ngai (yàng rai)

Kao Taem: Well, what about the 'Mam-mee'-s that we see in movies? What do we
use to refer to them?

สีสวาด: มัมมีไม่ใช่ผี แต่เป็นศพที่อาบด้วยน้ำยา ต้องเรียกเป็น ศพ เช่น มัมมีสองศพจะ

sèet-wâat: mam-mǝe mǝi chǝi pǝe · dtàe bpen sòp tǝe àap dûay nám yaa · dtông
riak bpen · sòp · chên · mam-mǝe sǝng sòp jǝ

Si Sawat: 'Mam-mee'-s are not 'Pee'-s, but the bodies of deceased humans
preserved using chemicals. We must use 'Sop' to refer to them, for example 'Mam-
mee song sop'.

ผู้บรรยาย: ยักษ์ เรียกเป็น ตน ผี เรียกเป็น ตน หรือ ตัว แต่ถ้ามัมมี เรียกเป็น ศพ

pôo ban-yaai: yák riak-bpen · dton · pǝe · riak-bpen · dton · rǝu · dtua · dtàe-
tâa-mam-mǝe riak-bpen sòp

Narrator: We use 'Dton' to refer to 'Yak'-s. We use either 'Dton' or 'Dtua' to refer
to 'Pee'-s but when referring to 'Mam-mee'-s, we'd use 'Sop'.

แมวทั้งสามตัว: แล้วพบกันใหม่นะครับบบ (ครับ)

maew táng sǎam dtua: láew póp gan mǝi ná kráp (kráp)

All Three Cats: See you again next time!

เสียงเด็ก ๆ ร้องเพลง: รู้รักภาษาไทย

sǎng dèk dèk róng playng: róa rák paa-sǎa tai

Sound of children singing: Learn and Love the Thai Language.

Comments...

‘Yak’-s (ยักษ์) are not only important elements in the Buddhist literature of Thailand and in Thai folklore, they are also important elements in Thai temple art and architecture. They are usually depicted as being fierce warrior giants.

‘Yor yak’ (ย ยักษ์) is also used as an illustration in order to name the letter ‘Yor’, the 34th consonant of the Thai abugida, according to the traditional letter symbols Thai children use to memorize the Thai abugida. (Adapted from <https://en.wikipedia.org/wiki/Yaksha>)

‘Pee’-s (ผี) are basically ‘ghosts’.

‘Mam-mee’-s, though strictly meaning bodies deliberately embalmed with chemicals, is popularly known in horror genres as undead creatures wrapped in bandages.

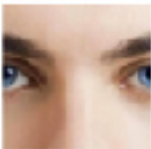
The Cat Cartoon Series...

Original transcript and translation provided by Sean Harley. Transliterations via T2E (thai2english.com).

Post on WLT: <http://womenlearnthai.com/index.php/cat-cartoons-episode-sixty-one-learn-and-love-the-thai-language/>

 Bio

 Latest Posts



Sean Harley

Just an ordinary guy still wondering through the mystery and enchantment that is the Thai language. Often caught lurking at

Speak Read Write Thai (blog, Facebook, and twitter).